

Л. Н. Кашинская
Минск, МГЛУ

ЭКСПРЕССИВНЫЙ СИНТАКСИС КАК ОСОБЕННОСТЬ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО МЕДИАДИСКУРСА

В контрастивном аспекте на материале современного немецкоязычного медиадискурса рассматриваются средства экспрессивного синтаксиса в текстах статей, интервью и рецензий. Количественный анализ позволил установить общие тенденции в использовании инверсии, повтора и перечисления как наиболее частотных экспрессивных синтаксических конструкций в рассматриваемых медиажанрах. Наибольшей степенью экспрессивности по результатам сопоставительного анализа обладает текст рецензии в силу наибольшей степени использования экспрессивных синтаксических единиц, что обусловлено его целевой установкой. По результатам анализа перевода немецкоязычных оригинальных текстов на русский язык определены наиболее типичные способы передачи экспрессивных синтаксических конструкций.

Процесс производства, переработки и обмена информации играет ключевую роль в жизни современного информационного общества. Данный процесс наиболее ярко выражен в медийном пространстве, где отправители информации ставят своей задачей не только информирование читателя, но и оказание на него определенного воздействия [1, с. 115]. Достижению указанной цели способствует использование различных экспрессивных средств языка, которые, с одной стороны, увеличивают воздействие на эмоционально-волевую сферу личности адресата, с другой – влияют на самого адресанта и его коммуникативную деятельность. Особое место среди экспрессивных средств языка занимают средства экспрессивного синтаксиса, которые достаточно ярко представлены в текстах современного немецкоязычного медиадискурса [2, с. 10].

В ходе исследования на предмет наличия экспрессивных синтаксических средств в таких жанрах медиадискурса, как статья, интервью и рецензия, были проанализированы немецкоязычные тексты печатных изданий «Die Welt», «Rhein-Zeitung», «Geo Epoche», а также интернет-журнала «kulturbuchtipps.de» за 2014–2018 годы. Установлено, что данные тексты демонстрируют широкий спектр возможностей для выражения экспрессивности на синтаксическом уровне.

Лингвистический анализ показал, что в проанализированных текстах медиадискурса наиболее активно используются следующие синтаксические приемы:

1) инверсия: *Ausgehend von diesen neuen Machtstrukturen entwickeln sich die beiden deutschen Teilstaaten unterschiedlich;*

2) повтор: *Darin lag der Grund, warum der Krieg, der seinen Wendepunkt erreichte, die Wendung unterließ;*

3) перечисление: *Dieses Gehabe nährte sich auch aus gewissen übertriebenen Männlichkeitsvorstellungen: aus Ideen von Ehre, Macht und Stärke.*

Всего было выявлено 269 примеров употребления наиболее частотных экспрессивных синтаксических средств, а именно: 165 примеров инверсии, 63 примера повтора, 41 пример перечисления. В таблице представлено процентное соотношение данных синтаксических средств, репрезентирующих категорию экспрессивности в рассматриваемых жанрах медиадискурса.

Репрезентация категории экспрессивности
в немецкоязычном медиадискурсе на синтаксическом уровне

Прием	Общее кол-во, %			Всего, %
	Статья	Интервью	Рецензия	
Инверсия	36,5	38,2	25,3	100
Повтор	40	20	40	100
Перечисление	29,4	24,8	49	100

Представленные в таблице количественные показатели наглядно указывают на то, что наибольшее количество синтаксических средств, репрезентирующих категорию экспрессивности в медиатекстах, содержится в текстах рецензии. Результаты также показывают, что тексты статьи и интервью располагают в равных долях наиболее употребительными экспрессивными синтаксическими средствами.

В ходе исследования также выявлены экспрессивные синтаксические средства, наиболее характерные для определенного типа текстов.

Так, для текстов статьи оказалось характерным использование риторических вопросов: *Wer aber sollte den Völkern erklären, dass alle Opfer an Gut und Blut vergebens gewesen waren, die Regierenden blind und die Politik hilflos und inkompetent?*

В текстах интервью отмечено значительное количество эллиптических конструкций: *Warum eigentlich? Inwiefern? Sicher nicht ein Land alleine.*

В текстах рецензии авторы активно используют восклицательные предложения: *Wie viel Platz wir damals hatten! Wie wenig los war auf den Straßen!*

Кроме вышеназванных синтаксических приемов в проанализированных текстах содержатся такие средства экспрессивного синтаксиса, как:

- парцелляция: *Es gibt fast keine kriegskritische Literatur. **Und auch keine Kriegsfilme;***

- парентеза: *Frieden „ohne Annexionen und Kontributionen“ – **so die grenzüberschreitende Formel** – schien über alle Fronten hinweg im Verlauf des Jahres 1917 mehr als einmal zum Greifen nahe;*

- приложение: *Die spätere Weimarer Koalition zeichnete sich ab, aber auch die Massenstreiks in der Rüstungsindustrie, organisiert durch die „Revolutionären Obleute“, **Vorläufer der KPD;***

- пролепса: ***Ein Frieden der Mäßigung und der Vernunft** – hatte er 1917 eine Chance?;*

- вынесение за глагольные рамки членов предложения: *Eine neue Wirklichkeit kündigte sich an **mit der zweiten russischen Revolution des November 1917;***

- обособление членов предложения: *Amerikas Krieg erhielt einen globalen missionarischen Auftrag, **so idealistisch wie unpraktikabel**, wie er bis heute noch jeden Krieg Amerikas inspiriert: „To make the World safe for Democracy“.*

На основе полученных данных можно утверждать, что немецкоязычные медиатексты обладают широкими возможностями для выражения экспрессивности на синтаксическом уровне. Во всех трех типах текстов используются синтаксические средства для придания тексту эмоциональности, образности и оценочности [3, с. 260]. Представляется очевидным тот факт, что частотность и специфика использования экспрессивных синтаксических средств зависят от жанрово-стилевых особенностей текста, а также от индивидуального стиля журналиста как автора текста.

Как уже было указано выше, наибольшее количество средств экспрессивного синтаксиса наблюдается в немецкоязычных текстах рецензии. В текстах данного жанра автор, выражая свое отношение к предмету речи, тем самым воздействует на адресата, в результате чего рецензия обладает высокой степенью оценочности, в частности, экспрессивности.

Что касается передачи выявленных экспрессивных средств с немецкого языка на русский язык, перевод позволил определить наиболее типичные возможности их передачи. По результатам анализа текстов перевода установлено, что наиболее частотным приемом передачи экспрессивных синтаксических средств является синтаксическое уподобление, которое позволяет преобразовать синтаксическую структуру оригинала в аналогичную структуру переводного языка. Данный прием активно используется при передаче наиболее частотных экспрессивных синтаксических средств таких, как:

• инверсия: *Gerade in der Nachkriegszeit, in den 1960er und 1970er Jahren gab es eine allgemeine Tendenz in Architektur und Stadtplanung, die auf eine radikale Stadterneuerung setzten* ‘Именно в послевоенное время, в 60-е и 70-е годы XX века, существовало общее направление в архитектуре и градостроительстве, которое предполагало масштабную реконструкцию города’;

• перечисление: *Basierend auf autobiographischen Texten, administrativen Dokumenten sowie Interviews zeichnet sie den Alltag der deutschen Exilanten nach und reichert ihre Erzählung mit einer Vielzahl von Anekdoten an, die bislang so noch nicht zu lesen waren* ‘Взяв за основу **автобиографические тексты, административные документы и интервью**, она изображает будни немецких эмигрантов и дополняет свое повествование множеством забавных историй, которые прежде были недоступны для чтения в таком формате’;

• повтор: *Die ausgreifenden Kriegsziele aller beteiligten Mächte waren nur noch verzweifelte Rechtfertigungsversuche einer ungeheuren Illusion: Ob die französische Heimholung der verlorenen Töchter am Rhein – Elsass und Lothringen – ob der russische Griff nach den Dardanellen oder der deutsche nach Antwerpen* ‘Вынашиваемые цели всех участвующих в войне держав были лишь отчаянными попытками оправдать непомерные иллюзии: **будь то возвращение французами на родину потерянных дочерей на Рейне – Эльзаса и Лотарингии, – будь то захват русскими пролива Дарданеллы или немцами Антверпена**’.

Наряду с синтаксическим уподоблением были выявлены и другие способы перевода. Так, в некоторых случаях сохранение инверсивного порядка слов представляется неоправданным, и выбор должен быть сделан в пользу синтаксической трансформации, при которой происходит утрата инверсивного порядка слов в тексте перевода, например, изменяется структура предложения в переводном языке: *An das dritte Jahr des Großen Krieges wird man sich noch lange erinnern, auch wenn längst niemand mehr lebt, davon aus eigener durchlebter Erfahrung zu berichten* ‘**Третий год Первой мировой войны** еще надолго останется в памяти людей, даже если уже давно в живых нет тех, кто мог бы поделиться своими воспоминаниями о том, что им пришлось пережить’.

В отдельных случаях при передаче морфологического повтора используется трансформация на морфологическом уровне, например, производится замена грамматической формы имени существительного: *Ob **Sieger** oder **Besiegte**: Das waren nach drei Jahren industrieller Kriegführung nur noch leere Formeln* ‘Неважно, какое государство – **победителя** или **побеждённого**, – после трех лет использования военно-промышленных комплексов эти слова стали лишь пустым звуком’.

При этом в ряде предложений с целью более точной передачи содержания высказывания в переводном тексте морфологический повтор может быть полностью нейтрализован: *Gäbe es eine Steigerung im Maß des Tragischen, das Jahr zwischen der russischen Februarrevolution und dem vierten Kriegswinter würde sie **erfüllen und übererfüllen*** ‘Даже если бы с каждым годом масштаб трагедии увеличивался, то период между Февральской революцией в России и четвертым годом Первой мировой войны **принес** бы столько же несчастий и даже **умножил** бы их’.

Нейтрализация наблюдается также при переводе часто используемого немецкими авторами вынесения членов предложения за глагольную рамку. Общеизвестно, что рамочное строение предложения в немецком языке обладает потенциалом особой выразительности в случае его нарушения.

В отличие от немецкого предложения структура предложения на русском языке более гибкая, порядок слов свободный, поэтому при переводе на русский язык вынесение члена предложения за рамку как прием экспрессивизации нейтрализуется: *Schuld am Ersten Weltkrieg trage nicht allein Deutschland, sondern eine europäische Kultur, die geprägt war von Männlichkeitswahn und Imponiergehabe* ‘По его мнению, вину за развязывание Первой мировой войны несет не только Германия, но и политическая культура Европы, отличавшаяся мачизмом и фанфаронством’.

Таким образом, распространенность средств экспрессивного синтаксиса в современном немецкоязычном медиадискурсе делает их изучение в текстах различных жанров перспективным направлением современных сопоставительных исследований. Такое исследование дает возможность установить закономерности использования средств экспрессивизации как в плане выражения авторской модальности в зависимости от основной установки медиатекста, так и в плане выявления типичных способов их передачи при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьмина, Н. А. Современный медиатекст : учеб. пособие / Н. А. Кузьмина. – 2 изд., испр. – М. : Флинта ; Наука, 2013. – 409 с.
2. Маслова, В. А. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность / В. А. Маслова ; под ред. У. М. Бахтикиреевой. – Изд. 2-е. – М. : Юрайт, 2018. – 201 с.
3. Брандес, М. П. Стилистика немецкого языка : для ин-тов и ф-тов иностр. яз. / М. П. Брандес. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1990. – 320 с.

The article focuses on the means of expressive syntax in three genres of German-speaking media discourse (articles, interviews and reviews) in a comparative perspective. The analysis shows that the most frequent expressive means at the syntactic level are inversion, repetition and enumeration; the most expressive genre of media discourse is a review; the most frequent method of translating syntactic means is syntactic assimilation.